

# 현대중국어의 의미단위에 대한 분석

김 옥 별

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《언어생활은 언어를 가지고 진행하는 사람들의 교제활동이며 사회생활의 한 분야입니다.》

언어는 어음, 문법, 의미의 세가지 요소들로 이루어져있다. 매개 요소들은 다 자체의 체계를 가지고있다.

현대중국어의 의미체계는 류취관계와 조합관계속에 있는 의미단위들로 구성되어있다.

류취관계는 의미의 동의성(혹은 류의성), 반의성에 의하여 갈라지는 동의관계, 반의관계 등을 말하며 조합관계는 의미들사이의 결합가능성을 말한다.

중국어의의미단위는 언어가 담고있는 의미(혹은 내용)를 나타내는 단위로서 의미시차소, 형태소, 의미소, 단어결합적의미, 문장적의미, 본문적의미, 부가적의미로 나누어볼수 있다.

매개 의미단위들은 언어와 언어행위의 두 측면에서 분석하여야 한다.

문장적의미와 단어결합적의미의 내용은 언어행위와 관련되는 문제이고 그것들의 성질구조는 언어와 관련되는 문제이다.

중국어의의미단위에는 우선 의미소가 있다.

의미소는 단어가 나타내는 일정한 의미단위로서 언어의 의미연구에서 가장 중요한 자리를 차지한다.

고대중국어에서 언어에 대한 연구는 한자의 의미를 해석하는것으로부터 시작되였다.

고대시기 한자의미를 해석하는 훈고학이 존재하였는데 고대중국어에서 한자는 단어와 같았으므로 훈고학은 결국 단어의 의미를 연구하는 학문이라고 볼수 있다.

전통의미론연구에서도 단어의미에 대한

연구가 언어연구의 중점을 이루었다. 그것은 단어의미가 의미체계속에 이미 존재하는 기성단위로서 본문을 구성하는 기본적인 의미자료이기때문이다.

중국어의미론에서 단어의미의 연구라고 하면 기본은 자립적단어의 의미에 대한 연구를 넘두에 둔다.

자립적단어는 의미적특성상 단어어와 다의어로 나누어볼수 있다.

의미소는 일련의 의미시차소들로 구성되게 된다. 《父亲(아버지)》이라는 단어의 의미소는 《혈육관계+자녀를 가진 남성》과 같은 의미시차소들로 구성되어있다. 일부 의미소는 부가적의미를 포함하고있는데 이때 부가적의미를 제거하고 남은 부분을 의미소의 기본의미라고 한다.

중국어의의미단위에는 또한 의미시차소가 있다.

의미시차소는 의미소의 구성부분으로서 의미소의 의미를 분해하는 과정에 얻어진 의미단위이다. 의미시차소는 다른 의미단위들과는 달리 어음형식에 의하여 직접적으로 나타나지 않는 특성을 가지고있다.

훈고학과 전통의미론은 의미시차소의 존재에 대하여 주의를 돌리지 못하였으며 현대의미론에서부터 의미시차소에 대하여 연구하기 시작하였다. 실례로 현대중국어 단어 《上校(상좌)》의 의미소를 분석하여 보면 《군사칭호+좌급의 제1급》과 같은 의미시차소들을 얻게 된다.

어떤 의미소는 부가적의미를 가지고있는데 이러한 부가적의미도 일련의 의미적 특성들을 나타낼수 있기때문에 부가적의미시차소라고 명명할수 있다.

그러나 부가적의미시차소가 나타내는 의미는 일반적인 의미시차소가 나타내는 의미와 다른 성질을 가진다. 실례로 《甜丝

丝(달콤하다)》라는 단어의 의미소는 《정도가 약하다》라는 부가적의미시차소를 가지고 있다.

중국어의미단위에는 또한 형태소가 있다.

형태소는 형태부가 나타내는 의미를 말한다. 형태부는 단어, 단어결합, 문장과 같이 문법적단위로 되면서 일정한 의미적내용을 가지고 있다.

형태소에 대한 연구는 단어의 의미소와 부가적의미를 정확히 알기 위해서이다. 따라서 형태소라는것은 단어를 구성하고있는 형태부 즉 말뿌리나 접사의 의미를 넘두에 둔다. 하나의 말뿌리로만 이루어져있는 단순어의 의미소는 형태소와 일치하게 된다.

임의의 언어의 합성어와 파생어의 의미소는 모두 그것들을 이루는 형태부의 의미로 구성되어있다고는 볼수 없지만 형태소는 단어의 의미소구성에서 홀시할수 없는 중요한 작용을 한다.

형태소들은 의미소를 제시하거나 부가적의미를 나타내는 작용을 한다. 실례로 《教师(교원)》, 《工人(로동자)》, 《飞机(비행기)》, 《港口(항구)》, 《照片(사진)》, 《作者(작가)》, 《别人(다른 사람)》, 《美丽(아름답다)》, 《伟大(위대하다)》, 《修理(수리하다)》, 《热爱(열렬히 사랑하다)》, 《绿化(록화하다)》 등의 단어들의 형태소들은 그 단어의 의미소들을 제시하는 작용을 한다.

그리고 《脑袋(머리)》, 《脑袋瓜(골통)》, 《脑门子(이마)》, 《后脑勺(뒤통수)》, 《脸盘儿(얼굴)》, 《脸蛋儿(얼굴)》, 《鼻梁(코마루)》, 《嘴皮子(입술)》, 《扇风耳朵(귀바퀴가 앞으로 덮인 귀)》 등의 형태소들은 단어의 의미소들에 부가적의미를 첨가해주는 작용을 한다.

중국어교육에서는 현재까지 한자를 인식하고 한자의 뜻(한자의 뜻은 일반적으로 형태소임)을 인식하는것이 중국어어휘습득의 기본방도로 간주되어왔다.

현시기 중국어사전보다 사전이 더 효과적인 학습수단으로 되는것은 형태소가 어휘습득에서 노는 중요한 역할과 관련되어 있다.

현대중국어에서는 또한 단어결합적의미를 의미단위로 설정할수 있다.

단어결합적의미는 단어결합이 나타내는 의미로서 의미소로 구성된다.

단어결합적의미와 의미소의 관계는 의미소와 의미시차소, 형태소와의 관계와 서로 다르다. 단어결합이 굳어진 단어결합과 자유로운 단어결합으로 분류되듯이 단어결합적의미도 굳어진 단어결합적의미와 임시적이고 자유로운 단어결합적의미로 나누어진다.

굳어진 단어결합적의미는 의미적내용과 성질, 구조 등이 모두 언어적현상에 속한다.

실례로 《北京师范大学(베이징사범대학)》, 《抛砖引玉(새우로 잉어를 낚다)》 등과 같은 굳어진 단어결합적의미들을 들수 있다. 그러나 자유로운 단어결합적의미는 성질과 구조는 언어적현상 즉 사회적현상에 속하지만 의미적내용은 언어행위적현상에 속하게 된다. 그것은 자유로운 단어결합적의미는 말하는 사람이나 글을 쓰는 사람의 개인적창조물이기때문이다.

실례로 《庄公及公叔段(장공과 공숙단)》은 하나의 자유로운 단어결합적의미이다. 그 의미는 《左传·隐公元年(좌전·은공원년)》에 나오는 《(武姜)生庄公及供叔段((무강)이 장공과 공숙단을 낳다)》라는 문장의 부분적인 내용으로서 언어행위적현상에 속하게 된다. 그러나 그 결합에 쓰인 《단어<sub>1</sub>+(병렬관계)+단어<sub>2</sub>》와 같은 결합구조는 언어적현상에 속하게 된다.

현대중국어에서는 또한 문장적의미를 의미단위로 설정할수 있다.

문장적의미란 문장이 나타내는 의미적특성을 말한다.

중국어의 문장적의미는 의미소와 단어 결합적의미들로 이루어진다. 문장적의미는 내용적측면에서 보면 교제에서 상대적으로 완결된 사상을 나타내는 가장 작은 의미단위로서 언어행위적현상에 속하게 된다. 문장적의미는 우연한 일치와 인사말을 내놓고는(실례로 《你好吗? (안녕하십니까?)》, 《您走好! (안녕히 가십시오!)》, 《多谢! (대단히 감사합니다!)》) 일반적으로 같은 경우란 거의나 찾아보기 힘들 정도로 다양한것이 특징이다.

문장적의미는 성질구조적측면에서 볼 때 의미소로 단어결합적의미를 구성하고 의미소나 단어결합적의미로 문장적의미를 구성하며 이때 일정한 규칙의 제약을 받게 된다. 이러한 규칙들은 구조적형식으로 나타나며 구조적형식들은 일정한 류형으로 분류할수 있다. 문장적의미의 구조적형식은 언어현상에 속하게 되며 문장적의미는 의미체계에서 가장 큰 단위로 된다.

문장적의미는 일반적으로 설명되는 대상과 그 대상에 대한 설명의 두 부분(화제와 술제)으로 이루어져있다.

화제는 말하는 사람과 듣는 사람이 아는것이거나 혹은 말하는 사람의 소개에 의하여 듣는 사람도 알게 되는 확정적인것 이면서 말하는 사람과 듣는 사람이 함께 관심하는 대상이다. 중국어문법에서 주어 가 나타내는것이 바로 화제이다.

술제는 말하는 사람이 듣는 사람이 모를것이라고 여기면서 그에게 알려주는 내용이다.

문장적의미에서 이 두 부분이 모두 중요하지만 술제가 보다 중요한 역할을 한다고 볼수 있다. 그것은 말하는 사람이 듣는 사람에게 알려주려고 하는 내용을 술제를 통하여 표현하기때문이다. 실례로 갑이 을에게 《小苏病了。(소소가 앓는다.)》라고 말하는 경우 《小苏》는 화제이고 《病了》는 술제이다. 여기에서 을에게 알려주려는 내

용은 바로 《病了》이므로 술제는 문장적의미에서 가장 중요한 자리를 차지한다.

현대의미론이 발생하기 이전에 사람들은 문장에 문법적구조가 있다는것만을 알고 의미적구조가 있다는것을 모르고있었기 때문에 그에 대하여 연구할수가 없었다. 그러나 현재 문장적의미(문장적의미의 성질과 구조)는 현대의미론의 중요한 연구대상으로 되고있다.

중국어문장의 문법적구조와 의미적구조는 련관이 있으면서도 차이가 있다. 중국어에는 단어의 형태변화가 없으며 단어조성과 문장구성에서 많은 경우에 의미적련계수법을 리용하기때문에 중국어의 문장적의미를 연구할 때 문장의 의미구조를 분석하는것은 매우 중요하다.

현대중국어에서는 또한 본문적의미를 의미단위로 설정할수 있다.

본문적의미는 한차례의 대화, 한편의 글, 한편의 책이 나타내는 의미적특성을 말한다.

한차례의 대화, 한편의 글, 한편의 책도 일정한 의미를 가지고있으므로 의미단위로 설정할수 있으며 이러한 의미단위를 본문적의미라고 명명할수 있다.

본문적의미는 언어행위적현상에 속하며 문장적의미의 상위개념으로서 언어행위에서 가장 큰 의미단위로 된다.

례:甲: 小李来了吗?

(리동무가 왔습니까?)

乙: 来了。(왔습니다.)

甲: 她带了些什么东西?

(그가 무슨 물건을 가져오지 않았습니까?)

乙: 一口皮箱。

(트렁크 한개를 가져왔습니다.)

甲: 我要的书带来了吗?

(내가 요구한 책을 가져왔습니까?)

乙: 不知道。(모르겠습니다.)

甲: 你去问问。

(동무가 가서 좀 물어보십시오.)

乙: 好。(좋습니다.)

레문에서 볼수 있는바와 같이 문장적의미는 본문적의미구성의 의미-구조적단위로 된다.

본문에서는 시작부터 끝까지 하나의 완결된 형식으로 전달하려는 사상적내용을 단계적으로 이끌어가면서 보여준다.

본문적의미에 대하여 풍격학에서는 연구를 진행하였지만 훈고학과 전통의미론에서는 연구를 진행하지 못하였다. 현재 의미론을 연구하는 학자들속에서 문장적의미보다 더 큰 의미단위인 본문적의미에 대하여 주의를 돌리는 사람들이 생겨나고있으며 초문장적의미론이라는 술어까지 생겨나게 되었다.

현대중국어에서는 또한 부가적의미를 의미단위로 설정할수 있다.

부가적의미는 의미소, 문장적의미, 본문적의미 등의 기본의미에 부착되어 나타나

는 의미적특성을 말한다.

부가적의미는 의미소, 문장적의미, 본문적의미 등과 같은 의미단위들에서만 분석될수 있다. 실례로 《妻子(안해)》, 《老婆(안해)》라는 두 단어의 의미소는 같으나 후자는 《고상하지 못한 부름말》이라는 부가적의미를 가지고있다. 《你家里人都好吗?(너의 집사람들은 모두 잘있니?)》라는 문장적의미에는 상대방의 집사람들의 형편을 물어보는 기본의미외에 말을 하는 사람이 상대방에게 표시하는 친절한 감정과 같은 부가적의미가 내포되어있다. 전통의미론에서는 의미소의 부가적의미(뜻빛갈)에 대하여 일정한 연구를 진행하였다.

우리는 중국어의미단위에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 중문도서번역을 비롯한 언어실천에서 옳게 활용해나가도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.